

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 23, № 1

ВЕСНА
2026

Выпуск 64

Журнал основан в 2004 году

Учредитель:

ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ

№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.

Подписной индекс

АО «Почта России» ПП090

Периодичность издания

4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:

русский, английский

12+

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР
РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВ РАН)

акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Изд-во «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)

д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)

д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)

О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)

акад. РАН **А.П. Дервянко** (ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)

акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)

д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Академия тангутоведения, ун-т
Нинся)

д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский
ун-т)

акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)

проф. **Таката Токио** (Япония, Токио, Тоё Бунко)

член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)

д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)

член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)



Санкт-Петербург
ИВР РАН
2026

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

А.В. МЕШЕЗНИКОВ. Неопубликованные фрагменты «Сутры золотого блеска» (SI 1895, SI 3034-1) из санскритской коллекции ИВР РАН **5**

А.Ю. ЛУЩЕНКО. Такахаси Кагэясу и его перевод маньчжурского текста письма Александра I правителю Японии **17**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

А.Л. ХОСРОЕВ. «Тайное учение Иакова» (ННС I.2: 1.1–16.30). Введение, перевод, комментарий. Часть 1 **49**

Е.А. ДЕСНИЦКАЯ. Учение санкхьи в «Брихадараньяка-упанишаде» **66**

М.С. ПЕЛЕВИН. Теория и практика охоты в литературе пашто XVII–XVIII вв. **78**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

Т.Д. СКРЫННИКОВА. Монгольские рукописи о пространстве Белого Старца **93**

Д.С. АНОФРИЕВА. Реконструкция корейского брачного ритуала на материале новеллы «Песнь старой девы» **102**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

В.С. ТИМОФЕЕВ. Научное наследие И.Ш. Шифмана **109**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

С.-А. МИЧАНОВИЧ. Фрейманские чтения–2025 (Санкт-Петербург, 28 мая 2025 г.) **128**

И.В. ГЕРАСИМОВ. IV Международная научная конференция «История и культура Судана: Древность, Новое и Новейшее время» (Санкт-Петербург, 2–3 октября 2025 г.) **132**

РЕЦЕНЗИИ

Ислам в Крыму: энциклопедический словарь / колл. авт.; гл. ред. Д.В. Мухетдинов; сост. и отв. ред. И.В. Зайцев. — М.: ИД «Медина», 2024. — 192 с.: ил. (Серия «Ислам в Российской Федерации». Вып. VIII) (*М.А. КОЗИНЦЕВ*) **137**

На четвертой стороне обложки: к статье А.В. Мешезникова

Ил. 2а. ИВР РАН. Сериндийский фонд. Шифр SI 3034-1 *recto*

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

The Institute of Oriental Manu-
scripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 23, No. 1

spring
2026

Issue 64

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph.D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhism and Tibetology SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyan, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature RAS, Moscow

Irina V. Kulganek, Dr. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Academy of Xixia Studies, Ningxia University, China

Stanislav M. Prozorov, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Toyo Bunko, Tokyo, Japan

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

Artiom V. MESHEZNIKOV. Unpublished Fragments of the *Sūtra of Golden Light* (SI 1895, SI 3034-1) from the Sanskrit Collection of IOM RAS 5

Alexey Yu. LUSHCHENKO. Takahashi Kageyasu and His Translation of the Manchu Text of the Letter from Alexander I to the Ruler of Japan 17

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

Alexandr L. KHOSROYEV. The Apocryphon of James (*NHC I.2*: 1.1–16.30). Part 1. Introduction, Translation, Commentary 49

Evgeniya A. DESNITSKAYA. The Teaching of Sāṃkhya in the *Bṛhadāraṇyaka Upaniṣad* 66

Mikhail S. PELEVIN. Theory and Practice of Hunting in Pashto Literature of the 17th and 18th Centuries 78

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

Tatiana D. SKRYNNIKOVA. Mongolian Manuscripts on the Space of the White Old Man 93

Daria S. ANOFRIEVA. A Reconstruction of a Korean Marriage Ritual Based on the Novella *The Old Maid's Song* 102

COLLECTIONS AND ARCHIVES

Vladimir S. TIMOFEEV. Ilya Schiffmann's Scholarly Legacy 109

ACADEMIC LIFE

Sofiia-Aleksandra MICHANOVICH. Seminar in Memory of A.A. Freiman–2025 (St. Petersburg, May 28, 2025) 128

Igor V. GERASIMOV. The IVth International Scientific Conference “History and Culture of Sudan: Ancient and Modern Times” (St. Petersburg, October 2–3, 2025) 132

REVIEWS

Islam in Crimea: An Encyclopaedic Dictionary. Group of authors; Editor-in-chief Damir V. Mukhetdinov; Comp. and ed. by Ilya V. Zaytsev. Moscow: “Medina” Publishing House, 2024. 192 pp., illus. (*Mark A. KOZINTCEV*) 137

«Тайное учение Иакова» (NHC I.2: 1.1–16.30).**Введение, перевод, комментарий.****Часть 1**

А.Л. ХОСРОЕВ

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO705058

Статья поступила в редакцию 05.08.2025.

Аннотация: Статья вводит в научный оборот (Ч. 1) снабженный комментарием перевод (Ч. 2) с коптского (субахимский диалект) весьма интересного гностицизирующего сочинения, греческий оригинал которого был написан, по всей видимости, в конце II в. Сочинение невозможно отнести к какой-либо из гностических «школ», как они представлены в классификации церковных ересиологов, начиная с Иринейя, и, очевидно, мы имеем дело с христианством в период его становления, еще далеким от той формы, которая впоследствии становится канонической.

Ключевые слова: раннее христианство, Иаков Праведный, гностики, апокрифы, апокалипсис.

Для цитирования: Хосроев А.Л. «Тайное учение Иакова» (NHC I.2: 1.1–16.30). Введение, перевод, комментарий. Часть 1 // Письменные памятники Востока. 2026. Т. 23. № 1 (вып. 64). С. 49–65. DOI: 10.55512/WMO705058.

Об авторе: ХОСРОЕВ Александр Леонович, доктор исторических наук, главный научный сотрудник, Отдел Ближнего и Среднего Востока, Институт восточных рукописей, Российская академия наук (Санкт-Петербург, Россия) (akhos@mail.ru). ORCID: 0000-0001-8406-8720.

© Хосроев А.Л., 2026

Введение

Это ранее не известное сочинение, переведенное с греческого на субахимский (ликополитанский) диалект коптского языка¹, дошло до нас в составе так называемой

¹ Точнее, на ту разновидность этого диалекта, которая в науке последних лет получила обозначение *L6* (или *L_{nh}*) и на которой написаны и остальные четыре сочинения рукописи I; подробнее о языковой проблеме текстов из Наг Хаммади см. (Хосроев 1997: 44–100). На другой разновидности этого диалекта (*L4*) написаны коптские манихейские тексты, а на третьей (*L5*) — некоторые преимущественно библейские (например, *Ин*, изданное *Томпсоном*) тексты; подробно см. (Funk 1985: 135, примеч. 23, 136; примеч. 25). Рукопись I содержит пять ранее не известных сочинений: 1. Молитва ап. Павла (на обеих сторонах форзаца); 2. *АнИак*; 3. Евангелие истины (16.31–43.24; название условное); 4. Трактат о воскресении (43.25–50.18); 5. Трехчастный трактат (51.1–138.25; название условное).

библиотеки из Наг Хаммади в единственном списке (*NHC I.2: 1.1–16.30*)², который надежно датируется последней третью IV в.³ Исследователи дали ему, не имеющему в рукописи названия, условное обозначение *Epistula Jacobi аросуґра*, т.е. «Апокрифическое (scil. тайное⁴) послание Иакова» (или *Arosuґphon Jacobi*, «Апокриф Иакова»;

² Сохранность текста, занимающего первые 16 страниц рукописи, содержащей 138 страниц, хорошая; на страницах 1/2 сильно разрушены верхние 6, соотв. 8 строк; на страницах 3/4 соотв. 8 и 7 строк; в остальном текст не имеет серьезных повреждений, не считая отдельных дыр на с. 5–8, в которых оказались отдельные слова, и отсутствие середины с. 13/14 (сверху до 14-й строки) с потерей одной/двух букв в каждой строке. Орфография далека от окончательной стандартизации; примеры ненормативного написания см. *Mal IX–X; Will: I, 14–15*. В целом ряде мест переводчик, кажется, плохо понимал греческий оригинал; об этом свидетельствует целый ряд фраз, построенных вопреки грамматической норме (о них см. в примечаниях к переводу в Ч. 2 в следующем номере журнала); ср. «The text <...> is extremely difficult and seems to be garbled. Its uncertain syntax, imprecise use of pronouns and ambiguous words and phrases combine to make the recovery of its meaning questionable» (Cameron 1984: 22; так автор говорит лишь об отрывке 7.33–35, но эти слова вполне применимы и ко многим другим темным пассажам сочинения); ср. *Mal XVI* о том, что толкование текста сталкивается «à de graves difficultés», потому что текст в нынешнем его виде «obscure, énigmatique par endroits, et peut-être fautif en sa version copte par suite d’une maladresse, d’une erreur du traducteur ou d’une bévue du copiste». Прекрасное факсимильное воспроизведение текста, на основе которого делался перевод (Ч. 2), см. *Mal* (с обширным комментарием и переводом на французский, немецкий и английский) и *Facsimile*. В примечаниях во Введении ссылки даются на перевод с указанием на раздел (разбивка текста на ## сделана мной для удобства), номер страницы и строки рукописи (например, # 1: 1.10).

³ О датировке рукописей из Наг Хаммади см. (Хосроев 1997: 211–230). С греческого это сочинение, как и все остальные сочинения этого собрания, было переведено, по всей видимости, поколением/двумя ранее, т.е. до середины IV в. (ср. «au début du IV^e siècle»: Roul 2); греческий оригинал *AnIak* до нас не дошел, и в раннехристианской литературе мы не находим никакого упоминания о его существовании. О времени и месте возникновения *AnIak* нет единого мнения: один из первых исследователей памятника, считая, что автор знал новозаветный материал из устной традиции, доказывал, что «аросуґphon originates from a small village church (в Египте) not yet affected by gnosticism, between 125–150» (Van Unnik 1956: 156; ср. Kirchner 1990: 235), где автор не исключил возможности еще более раннего возникновения сочинения: «aus der 2. Hälfte des 1. Jh.», хотя его родиной считает «eher ein syrisch-palästinischer Abfassungsort als Ägypten». *Ану-Шарль Пюеш* (H.-Ch. Puech), согласившись с предположением о египетском происхождении *AnIak*, высказался более осторожно по поводу столь ранней его датировки, предложив считать временем возникновения конец II в. (*Mal XXIX–XXX*); ср. «...was probably composed in the first half of the second century. <...> Egypt was its place of origin» (Cameron 1983: 56; id. 1984: 124); «...was probably written in the first half of the second century; portions of the text may well be even older» (BarnMey: 341). *Вильямс* считал, что текст возник «a little later in the third century», вполне возможно, в Египте (*Will: I, 26–27*); ср. Roul 22: «*terminus a quo* de l’AposґJac le milieu du second siècle <...> *terminus ad quem* le début du III^e siècle», вполне возможно, в Александрии; «oberste Grenze für die Abfassung ist das Jahr 314», вероятно, в Сирии–Палестине (*LüdJanß: 7*); ср. «in Asia Minor or western Syria sometime in the early third century A.D.» (Perkins 1982: 414). Заметив, что «die Datierung der EpJac ist äußerst unstritten», другие немецкие комментаторы склоняются к тому, что в своем настоящем виде *AnIak* возникло не ранее конца II в. («frühestens Ende des 2. Jh»), но оставляют открытым вопрос о месте его возникновения (Египет? Сирия?) (*HartPl 12*); в пользу Египта II в. см. (*Rudolph 1969: 175*); ср. «around the year 100 CE» в Египте (Koester 2000: 230). *Петер Нагель*, обойдя молчанием вопрос о месте возникновения сочинения, но считая, что новозаветные сочинения уже были известны автору в той форме, в которой они дошли до нас, замечает: «Die Zeit (возникновения) nach dem Ende der Abfassung der Evangelien (spätestens nach 110), aber noch vor deren Kanonisierung, kommt für die Entstehung der Schrift in Frage» (*Nag 3–4*).

⁴ Именно в значении «тайное (учение)», т.е. недоступное широкому кругу, а не в позднем значении «апокрифическое», т.е. не вошедшее в канон, нужно понимать АПОКРУґФОН (1.10, 30–31); именно в этом значении находим понятие уже у Климента, когда он говорит о «тайных книгах»

далее *АнИак*), поскольку его автор, как не раз подчеркнуто в тексте (# 2: 1.35; # 3: 2.34; # 10: 8.32; # 14: 14.1), выдавал себя за некоего Иакова. Подразумевался ли под этим именем Иаков Праведный («брат Господа», один из 70 апостолов⁵) или Иаков Зеведеев («брат Иоанна», один из 12 апостолов)⁶, — а именно эти два Иакова особо почитались в раннехристианской традиции, — решить не позволяет отсутствие прямых указаний в самом сочинении⁷. В пользу первого предположения может косвенно говорить тот факт, что в других сочинениях библиотеки главным действующим лицом является именно Иаков Праведный⁸, который (хотя и не принадлежавший к числу

(βίβλοι ἀπόκρυφοί) последователей гностика Продика (*Strom.* 1.69.6); ср. также примеч. 11 по поводу *АнИн* (πλποκρῦφον ἰῶωζαῖννις); подробнее см. (Schneemelcher 1990: 6–7).

⁵ Ἰάκωβος ὁ ἀδελφὸς τοῦ κυρίου; именно его видел Павел в Иерусалиме, когда, через три года после своего обращения (ок. 35 г.), пришел туда, чтобы встретиться с Петром (*Гал* 1.19); о прозвище «Праведный» (Δίκαιος) см. Eus. *Н.Е.* II.23.4: «Брат Господа Иаков, которого от времен Господа и до наших все называют Праведным»; ср. Jos., *Ant.* XX.9.1 (200); по традиции, восходящей к Оригену, этот Иаков был сыном Иосифа от первого брака (ἐκ προτέρως γυναικός, *Comm. Matth.* X.17 (463), т.е. единокровным (старшим) братом Иисуса; ср. *Мф* 13.55 (где говорится о четырех братьях Иисуса и сестрах) и *Деян* 12.17 (где авторитет Иакова подчеркивается самим Петром). При жизни Иисуса его родственники (среди которых был, конечно, и Иаков) не признавали его учения (*Мк* 3.20 сл.; ср. *Ин* 7.5: «братья его не верили в него»), но после его смерти (и воскресения) в них, кажется, произошла «коренная трансформация сознания», превратившая их из противников поведения и учения Иисуса в рьяных его последователей (ср. *Деян* 1.14); о том, что причиной этой перемены, по крайней мере для Иакова (см. о Иакове: «Er gehörte zwar nicht zu den Anhängern des irdischen Jesus, kam aber schon früh zur Gemeinde und spielte in ihr eine immer größer werdende Rolle» 4 (Pratscher 1987: 10)), могло послужить явление ему воскресшего Христа (ср. утверждение Павла в *1Кор* 15.7 и свидетельство «Евангелия от евреев» о явлении воскресшего Спасителя именно Иакову с обращением «Frater mi»: Hier., *Vir. ill.* 2), см. (Bruce 1979: 87: «This experience evidently produced in James revolutionary effect comparable to that which a similar experience later produced in Paul himself»; см. также: Haenchen 1971: 155; Mason 2003: 247–248). Ему традиция (по крайней мере начиная с Оригена) приписывает авторство одного из семи соборных посланий. Подробно об этом Иакове см. (Pratscher 1987; Ward 1992; Painter 2004).

⁶ *Мк* 1.19 и пар.; *Мк* 3.17 («сыны грома»); ср. *Мф* 27.56 и *Ин* 21.2. Иаков Зеведеев (ок. 44 г. претерпевший мученическую смерть от руки Ирода Агриппы: *Деян* 12.2) часто выступает у синоптиков вместе с Петром и своим братом Иоанном как ближайший ученик Иисуса: только эти трое были удостоены права присутствовать и при воскрешении дочери Иаира (*Мк* 5.37 и пар.), и при преображении Иисуса (*Мк* 9.2 сл. и пар.), и при молитве в Гефсиманском саду (*Мк* 14.33 и пар.); ср. Orig., *Cels* II.64. По словам Климента Александрийского (из 6-й книги его ныне утерянного сочинения «Очерки», которое сохранил Евсевий), именно эти трое (а не все апостолы) избрали Иакова Праведного первым епископом Иерусалима; см. примеч. 9.

⁷ Только об этих двух Иаковах можно почерпнуть более или менее подробные сведения из (часто довольно поздней) традиции, но уже древнему читателю, когда речь заходила об одном из них, требовалось дополнительное разъяснение вроде того, которое дает Климент: «Было же два Иакова: один „Праведный“, которого сбросили с крыши, а (потом) забили до смерти скалкой валяльщика (ср. Eus., *Н.Е.* II.23.18; свидетельство об этом в *НЗ* нет), другой же тот (scil. Зеведеев), который был обезглавлен» (ibid. II.1.5; II.9.1–3; ср. *Деян* 12.2). Еще об одном Иакове в *НЗ*, а именно об Иакове Алфееве, который у синоптиков лишь бегло упоминается как один из двенадцати, традиция не сохранила почти никаких сведений, и в числе претендующих на авторство *АнИак* его едва ли следует рассматривать; ср., однако, примеч. 12.

⁸ Это прежде всего два апокалипсиса, несущие его имя: *1* и *2АнокИак* (*NHC* V.3 и 4; ср. *CodTch* 1); мой комментированный перевод *1АнокИак* в двух версиях находится в печати (ППВ); о том, сколь высокий авторитет (выше авторитета двенадцати) имел этот Иаков во внецерковном христианстве, говорит высказывание «Евангелия от Фомы» (log. 12): «Ученики сказали Иисусу: „Мы знаем, что ты (скоро) уйдешь от нас. Кто тот, который станет над нами главой?“ Сказал им Иисус: „Где бы вы ни оказались, вы должны идти к Иакову Праведному (Ἰάκωβος δίκαιος), тому, ради которого возникли небо и земля“» (*NHC* II.2: 35.25 сл.). Возможно, здесь мы имеем скрытую полемику с идеей

двенадцати апостолов, но ставший после смерти Иисуса первым «епископом» Иерусалима⁹) был, согласно раннехристианской традиции, носителем сокровенного знания *par excellence*¹⁰. Второе предположение следует из слов самого Иакова, когда он прямо причисляет себя к 12 апостолам¹¹. Неопределенность этих свидетельств позволяет думать, что автор *АнИак* просто соединил (сознательно или уже не различая) в одном лице двух Иаковок¹².

церковного христианства о главенстве Петра («...на этой скале я построю...») над остальными апостолами, отраженной в *Мф* 16.16–19 и ставшей ко II в. ключевой идеей церковного христианства (хотя идею о главенстве Петра знает уже в середине I в. ап. Павел; см. *1Кор* 15.5, 7; ср. *Гал* 2.7; подробнее: Sanders 1985: 105). О возможной причине значимости этого Иакова в гностической и гностицизирующей традиции см. (Perkins 1982: 403) «James apocrypha from Nag Hammadi show that the „brother of the Lord“ was an attractive figure for gnostics, who required a source of tradition going back to the Lord outside circles of „the twelve“».

⁹ По свидетельству Гегесиппа (Eus., *Н.Е.* II.23.4–18), за исповедание Христа и свою праведность он («которого все со времен Господа и до наших дней называют праведным (δικαίος)») был избран первым епископом иерусалимской общины, которой он правил 30 лет (*triginta annis Hierosolymae rexit ecclesiam*: Hier., *Vir.* III. 2), и ок. 62 г. претерпел мученическую смерть в Иерусалиме. В Псевдо-Клементинах он назван «епископом епископов» (ἐπισκόπων ἐπίσκοπος: *Ep. Clem. ad lac.* I.1); ср. также свидетельство Климента Александрийского, приведенное Евсевием: «Петр, Иаков и Иоанн (см. примеч. 6) после вознесения Спасителя не стали соперничать (друг с другом) в славе на том основании, что Спаситель почитал их более (остальных апостолов), но избрали Иакова Праведного епископом Иерусалима» (*Н.Е.* II.1.3). Заметим, что синоптики ничего не говорят о том, что Иаков Праведный обладал в раннехристианской общине высоким авторитетом; иную (очевидно, первоначальную) традицию сохранил ап. Павел; ср. *Гал* 2.9 и примеч. 12.

¹⁰ Так, например, Климент в тех же «Очерках» (см. примеч. 6 и 9) утверждал, что «Господь после воскресения передал знание (παρέδοκεν τὴν γνῶσιν) Иакову Праведному (Ἰακώβῳ τῷ δικαίῳ), Иоанну и Петру, а они передали его остальным апостолам...» (Eus., *Н.Е.* II.1.4); ср. также чуть более позднее свидетельство о гностиках *наасенах*, которые верили в то, что «Иаков, брат Господа, передал Мариам (Μαρίάμν)» свое знание (Hippol., *Ref.* V.7.1), — на том основании, что Иаков Праведный и в *АнИак*, и в иудео-христианской (гностицизирующей) традиции выступает как избранный носитель сокровенного знания. Уже первые исследователи склонялись к тому, чтобы видеть в нашем сочинении Иакова Праведного, хотя и с оговоркой, что «die Frage ist jedoch nicht mit Sicherheit zu beantworten...» (Hornschuh 1964: 49); ср. «il nous semblerait meilleur d'opter <...> en faveur de Jacques le Juste» (Mal XXI); более решительно (Haenchen 1964: 45 «Jener Jakobus <...> kann keinesfalls der Zebedaide sein»; ср. Rudolph 1969: 170 «damit ist sicherlich der „Herrenbruder“ oder „der Gerechte“ gemeint, nicht der Zebedaide»; с этим согласились Schenke 1971: 118; Pratscher 1987: 157 сл. и др.).

¹¹ По его словам, «это учение Спаситель не хотел рассказывать нам всем, своим двенадцати ученикам (а только избранным из них. — *А.Х.*)...» (1.24–25). После рассмотрения обеих кандидатур на авторство *АнИак*, Ван Унник все же отдал предпочтение Иакову Зеведееву (Van Unnik 1956: 154): «So it is equally possible that James, the son of Zebedee, was meant...» Не забудем, что одно из ключевых и весьма распространенных в христианском мире гностических сочинений, а именно *АнИн* (πλάποκρυφον πῖωρῶνιπнс *ННС* II.1, известное сейчас в двух редакциях и четырех списках), содержит «тайное учение» (1.1–4), открытое Спасителем Иоанну, брату этого Иакова, наедине; ср. примеч. 6.

¹² Такое смешение двух разных людей с одинаковыми именами (или замена одного другим; ср.: «Tout au plus pourrait-on supposer que pour l'auteur de EJA les deux personnages se soient confondus» Dehandschutter 1988: 4538; «Vermutlich sind in der Gestalt des Jakobus der Zebedaide und der Bruder Jesu verschmolzen» HartPl 13) вполне могло возникнуть тогда, когда традиция, ставившая приоритет Иакова Праведного во главу угла, стала вытеснять (по крайней мере в иудео-христианских кругах) традицию, в которой Иаков Зеведеев являлся одним из ближайших учеников Иисуса (см. примеч. 5). В результате Иаков Праведный, избранный главой иерусалимской христианской общины (см. примеч. 9), стал рассматриваться как имеющий статус ничуть не ниже статуса одного из двенадцати. О том, что он уже при жизни апостолов обладал высоким авторитетом, ср.: «Иаков (scil. Праведный), Кифа (scil. Петр) и Иоанн, которые были почитаемы столпами» (*Гал* 2.9; ср. 2.12; послание написано

Сочинение облечено в форму частного письма, включающего приветствие отправителя (# 1–2: 1.1–35) и его заключительное увещание (# 16: 16.12–30)¹³ адресату, имя которого, оказавшись в лакуне, осталось неизвестным¹⁴, но который (и только он), по убеждению автора, заслужил честь, чтобы именно ему, а не прочим апостолам¹⁵,

±50 г., когда Иаков Зеведеев был уже мертв; см. примеч. 5); ср. также *1Кор* 15.7 и свидетельство «Евангелия от евреев» в передаче Иеронима в примеч. 4. Подобную картину соединения двух персонажей с одинаковыми именами в одно лицо мы, по всей видимости, встречаем еще в одном сочинении, а именно в *ПослПетр* (*NHC VIII.2* и *CodTch 1*; перевод и комментарий см.: Хосроев 2023: 105–142), здесь соединены два Филиппа: апостол, один из двенадцати (*Мк* 3.18; *Деян* 1.13), и диакон, один из семи (*Деян* 6.5); подробнее см. *ibid.*: 113, примеч. 407. Между тем в списках апостолов (правда, дошедших до нас в поздних рукописях) мы встречаемся с другим смешением двух Иаковок: Праведного и Алфеева (о нем см. примеч. 7); в так называемой Пасхальной хронике (ок. середины VII в.) в перечне 12 апостолов под номером 8 (после Фомы и перед Матфеем) находим: «Иаков, сын Алфея, брат Господа по плоти, прозванный Праведным» (ἡ. Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου, ὁ ὀδελφὸς τοῦ κυρίου κατὰ σὰρκός, ὁ ἐπίκληθεὶς δίκαιος (Dindorf 399: 20–21)); ср. Index apostolorum Пс.-Епифания под номером 9 после Фомы и Матфея (Schermann 112: 1–6) и др. Такое отождествление одного с другим, т.е. когда Иаков Праведный оказывается среди двенадцати апостолов, позволяет объяснить фразу, приведенную в предыдущем примечании. Так или иначе, но совершенно очевидно, «que l'auteur de EJA ne se prononce pas clairement sur l'identité de Jacques» (Dehandschutter 1988: 4538).

¹³ В этом отношении *АпИак* схож с *ПослПетр* (см. пред. примеч.) и некоторыми другими сочинениями из Наг Хаммади (Хосроев 2023: 109, примеч. 397; ср. также составленное в форме послания так называемое *Epistula apostolorum*; см. примеч. 16). На самом деле собственно посланием могут быть названы лишь начальные и конечные строки *АпИак*, обращенные к адресату, центральная же его часть, в которой уже нет никакого упоминания о письме, содержит речи Иисуса на разные темы, прерываемые наводящими вопросами Иакова и Петра. *Курт Рудольф* предположил, что сочинение лишь позднее («erst sekundär») получило форму послания, а первоначально это была часть какого-то апокалипсиса («vielleicht handelt es sich um den Teil einer größeren „Apokalypse“»); ср. «eine in Briefform gekleidete Offenbarungsschrift esoterischen Charakters» (Rudolph 1969: 170–171; см. также: Cameron 1984: 4). О том, что атрибуты послания были позднее добавлены к тексту, исходно представляющему собой вопросы учеников и ответы Спасителя («the letter frame is a secondary addition by the editor of Ap. Jas. designed to preface the revelation of Jesus to James and Peter»), чтобы придать сочинению значимость «тайного учения» («the authority of a „secret book“ which only elect were privileged to receive»); ср.: «The Apocryphon of James seems to have had a complex history. It was developed from an original apocalyptic revelation text. This text has been incorporated into the present letter» (Painter 2004: 165); против этого предположения в пользу изначальной целостности трактата см. Will: I, 18, а также HartPl: 15 («Die Annahme einer sekundären Rahmung ist <...> nicht nötig»). В любом случае можно согласиться с определением жанра нашего сочинения как «mixte»: «le genre littéraire de l'Apocryphe peut être décrit comme une lettre rapportant une révélation présentée sous la forme d'un dialogue» (Roul: 10); «Der Form nach stellt die Schrift eine Mischung aus Brief, Offenbarungsdialoog und Vision dar» (LüdJanß: 6); о жанре *АпИак* см. также (Vielhauer 1975: 690–692; Dehandschutter 1988: 4539 сл.).

¹⁴ Уцелело лишь окончание имени [...]ϞϞϞ (1.2), однако восстановление имени Керинф/[κῆρῖν]ϞϞϞ как адресата, предложенное еще Х.-М. Шенке (Schenke 1971: 119 π[ῖ]ρ[σ]ο[ν] κῆρῖν(?)ϞϞϞ, т.е. «брату Керинфу»), а затем поддержанное Д. Курхнером (Kirch 8 π[ῖ]ρ[σ]ο[ν] κῆρῖν ϞϞϞ, т.е. «сыну Керинфу», 59 сл.), Трёгером (Tröger 1978: 27) и переводчиками *NHD* (HartPl 18: «[an den Schüler Kerinth]»), не имеет под собой надежного основания. Эту возможность, среди многих других, рассматривали ранее и первые издатели, но отказались от нее как от чисто умозрительной (Mal 35; *Kasser* в дополнительных заметках предложил чтение «[Ἰακώβος π]ῆ[τ]ρ[ο]ῦ εἰ[ς] μ[η]τ[ε]ρ[ο]σ[υ]νῆ[α] ϞϞϞ (συνπαθής?)...» с переводом «[Jacques écrit à [son compagnon de souffrance]frances...»: *ibid.* 92). Не восстанавливают имя в лакуне ни Will: I, 28, ни Roul: 32, ни LüdJanß: 6. Замечу, что с учением Керинфа (о нем см.: Хосроев 2016: 178–182; ср. также: Kirch: 59–64; Exkurs В *Kerinth*), как оно представлено Иринею и другими ересиологами, богословие нашего сочинения не имеет никакого сходства. В конечном счете следует признать, что «la reconstruction de son nom est arbitraire» (Dehandschutter 1988: 4532).

¹⁵ К апостолам, кроме Иакова и Петра, автор *АпИак* выказывает очевидное пренебрежение. Так, в отличие от адресата письма (см. пред. примеч.), являющегося, по выражению автора, «служителем

было открыто «тайное учение» (# 1: 1.8 сл.). Это учение, занимая основную часть письма, содержится в ответах воскресшего Спасителя на вопросы двух особо доверенных учеников¹⁶: Иакова, заявляющего о себе как об авторе послания и участнике изложенных там событий, и Петра; при этом совершенно очевидно, что Иакову отводится главенствующее место, а Петр выступает своего рода фоном, который лишь оттеняет превосходство Иакова¹⁷. Тем не менее не только один Иаков, но они оба

спасения святых» (# 1: 1.19–20), которому Иаков (уже не в первый раз, см. # 2: 1.28–31 и примеч. 17) подробно излагает тайное учение, «die zehn anderen Jünger werden nur sehr unvollständig und summarisch über den Inhalt der Offenbarung informiert» (LüdJanß 7); предсказание же Спасителя о том, что сами они не спасутся и что только следующее поколение христиан (# 15: 15.38–39) станет причиной их спасения, повергает апостолов в гнев (# 15: 16.4–5); ср. также слова Иакова, подчеркивающие недоверие к двенадцати: «ведь это учение Спаситель не хотел рассказывать всем нам, своим двенадцати ученикам» (# 1: 1.24–25). Замечание Клауса Кошорке (правда, без того, чтобы вместе с ним причислять *AnIak* к гностическим сочинениям; ср. примеч. 37 сл.): «Als nicht-katholisch (т.е. не принадлежащее магистральному, церковному христианству; курсив. — *A.X.*) ist EpJac zu werten, da sie ausdrücklich die Autorität der Zwölf verwirft; als gnostisch — wengleich einer Gnosis besonderer Art zugehörig — da „Gnosis“ der einzige Weg zum Heil ist (zB 8,26f)» (Koschorke 1978: 136).

¹⁶ Известно несколько (преимущественно гностических) сочинений, в основе которых лежит разговор воскресшего Христа с избранными учениками, которым он раскрывает тайное учение, по-сторонним не доступное. Жанр таких сочинений получил обозначение «(гностический) диалог, содержащий откровение» («Offenbarungsdialo», «révélation dialogue», «dialogue de révélation»; ср. «Evangelium in Dialogform» или «Dialogevangelium» (Köster 1979: 533), потому что в них Христос открывает ученикам (в разных сочинениях разным: то Фоме, то Петру, то Иоанну, то нескольким сразу) в ответ на их вопросы «kosmologische und eschatologische, christologische und soteriologische Geheimnisse» (Vielhauer 1975: 680); в эту группу входят *AnIn*, *IAnokIak*, *ФомАтл*, *ДуалСнас*, *АнокПетр*, *ПистСоф* и другие исповедующие дуалистическое богословие (подробнее об этих сочинениях см.: Хосроев 2016: 240 сл. в разделе «Оригинальные сочинения гностиков»). Формально, но не по-своему богословию (ср. примеч. 38 сл.), к ним принадлежит и *AnIak*, и такое негностическое сочинение, как «Послание апостолов» (Epistula apostolorum, видимо, 2-я половина II в.), которое направлено против гностической ереси Симона Мага и Керинфа. Среди гностических сочинений такого жанра особняком стоит *ЕвИуд* (*CodTch* 3), здесь Иисус открывает Иуде «тайнства» отдельно от остальных апостолов не после воскресения, а в последние дни своей земной жизни; подробно см. (Хосроев 2014).

¹⁷ Так, в начале сочинения автор говорит, что еще одно тайное учение (ΔΠΟΚΡΥΦΟΝ) от Спасителя ранее получил только Иаков (см. # 2: 1.32–35), а в конце сочинения именно Иаков, как бы принимая на себя роль Иисуса (ср. *Мф* 28.19), отправляет каждого из апостолов на проповедь в назначенную ему страну (# 15: 16.5 сл.). Сам Спаситель подчеркивает, что он беседовал не только со всеми апостолами, но и с Иаковым отдельно, давая ему наставления, например, о том, как следует себя вести, встречаясь с архонтами при восхождении на небеса (# 10: 8.30 сл.). С другой стороны, вопросы, которые Петр задает Спасителю (# 5: 3.38 сл.; # 14: 13.26 сл.), всегда предполагают недостаточное понимание этим апостолом сути сказанного учителем; ср. «the inferiority of Peter's understanding <...> Perhaps Peter is included in the revelation to support the claim that the apostles did receive some true gnosis and thus to vindicate Gnostic interpretation of the New Testament which forms such an important part in the community's tradition» (Perkins 1980: 148); см. Mal XXII: «il (Иаков) semble même avoir la préséance sur Pierre, qui <...> joue dans notre texte un rôle plus effacé»; Roul 100: «témoin (Петр) passif et médusé»; Hartenstein 2000: 217: «Neben Jakobus bleibt Petrus eine blasse Figur ohne eigenständige Bedeutung»). Главенство Иакова в *AnIak* не раз было подчеркнуто исследователями (ср.: «James emerges in this work as the guardian of the higher knowledge and the leader of the disciples, with his authority centered in Jerusalem» (Painter 2004: 164; ср., однако, Pratscher 1987: 158), который считает, что до того, как сочинение подверглось редакции, в нем речь шла о том, что Иаков и Петр были равноправными «Offenbarungsempfänger»). Для такого предположения не видно веских оснований, но можно предположить, что автор *AnIak*, сделав этих двух апостолов избранными Христа, совместил две традиции: ту, которой придерживалась община автора и согласно которой безусловное

после вознесения Спасителя, которому только они были свидетелями, удостоились видения ангелов на небе¹⁸, хотя при этом Спаситель обращается к обоим с упреком за то, что они, несмотря на все его усилия, все-таки «его не познали»¹⁹. Истинное же «познание» природы Спасителя, т.е. подлинное совершенство, будет, по словам Иакова, даровано не ему с Петром, а только «детям, которые придут после нас» (# 15: 15.38–39), «которым еще только предстоит родиться» (# 15: 16.5), т.е. принадлежащим не этому, а уже следующему поколению христиан, которые, уже обладая этим совершенным знанием, будут лучше своих предшественников²⁰.

Беседа с избранными апостолами происходит непосредственно перед вознесением, которое, согласно *АпИак*, состоялось не через 40 дней после воскресения (как следует из канонической традиции: *Деян* 1.3)²¹, а через 550 дней (# 3: 2.19–20)²², что составляет примерно 18 месяцев (# 9: 8.3)²³. Так же, как и в канонических евангелиях, свою

первенство среди апостолов принадлежало Иакову, и ту (как своего рода уступка вере церковных христиан), согласно которой первоверховным апостолом был Петр (см. примеч. 8). Не забудем при этом, что не только церковные христиане, но и некоторые гностики были убеждены в том, что именно Петр был тем единственным апостолом, которому была открыта вся полнота истины (см., например, *АнокПетр* (*NHC* VII.3) и Хосроев 2016: 283 и примеч. 1276); ср. также замечание *Вильямса*: «One suspects that Peter, the typical representative of orthodox Christianity, has been introduced to lend authenticity to the variant tradition taught by our tractate» (Will: I, 20–21).

¹⁸ О том, что речь идет не о прямом восхождении Иакова и Петра на небо, а о мысленном (экстатическом, как, например, в *2Кор* 12.2), говорят слова Иакова, за которыми последовало видение: «мы послали наше сердце наверх к небесам» (אָרְפִּיחָאֵי תִּפְּרִיחְתְּ אֲרִינַי אֲמִינּוּעֵי: # 15: 15.8–9) и чуть далее: «мы послали наш ум (וּבֹדֵס) еще выше» (אָרְפִּיחָאֵי תִּפְּרִינּוּעֵי אֲרִינַי פְּרֹזוּעֵי: 15.15–16); וּבֹדֵס и תִּפְּרִינּוּעֵי являются здесь синонимами.

¹⁹ «Помните же, что я был у вас, и вы меня не познали» (...תִּפְּרִינּוּעֵי אֲרִינַי: # 13: 12.35–37). Чуть далее тот же упрек повторен уже при обращении к одному Иакову: «Я много раз давал вам веру (кроме того, я явился тебе (одному), о Иаков, но вы не познали меня» (# 14: 13.37 сл.), но кого имеет в виду Спаситель, когда вслед за этим говорит: «Блаженными станут те, кто меня уже познал» (# 13: 12.37–39), не ясно, м.б., тех будущих «избранных», о которых далее он говорит: «Трижды блаженны те, кто был возвещен (scil. предсказан) Сыном до того, как они появились (на свет)...» (# 14: 14.42 сл.). Ср. *Ин* 14.9, где Иисус обращает такой же упрек Филиппу: «Столько времени я с вами, и ты не познал меня, Филипп» (וּבֹדֵס אֲרִינַי אֲמִינּוּעֵי = תִּפְּרִינּוּעֵי אֲרִינַי).

²⁰ Можно думать, что автор II в. (см. примеч. 3) вкладывает в уста Иакова, жившего столетием раньше, свою мысль о том, что только община христиан, к которой он принадлежит и которая особо почитает Иакова Праведного (возможно, считая его своим родоначальником), является единственно истинной, т.е. только ее члены (а не принадлежащие к другим христианским общинам с их отличающейся верой, практикой и т.п.) исповедуют подлинное христианство. Здесь нет особой нужды подробно говорить о том, что в раннем христианстве существовали «traditions of considerably variety» и что «they mirrored the various types of piety, theology, and practice of individual churches or circles of churches» (Koester 2000: 169).

²¹ В канонических текстах есть и другие свидетельства о времени вознесения; см., например, *Лк* 24.51 и комментарий: «Tandis que le récit des Actes met quarante jours entre la Résurrection et l'Ascension, le troisième évangile paraît bien situer les deux événements en un même jour (ср. *Лк* 24.51. — *A.X.*)» (Benoit 1949: 169).

²² Это число дней (= ок. 18 месяцев; см. след. примеч.) весьма близко тому, о котором речь идет в *Asc. Jes.* IX.16 (эфиопский текст): «Он (scil. Христос) поднимется (из мертвых) на третий день и останется в этом мире (до вознесения) на 545 дней». По поводу столь продолжительного пребывания Иисуса на земле после воскресения *Жан Даниелу* замечает: «Le propre de la théologie judéo-chrétienne est d'allonger ce séjour» (Daniélou 1991: 314).

²³ По поводу числа 18 (см. примеч. к переводу 8.3 в Ч. 2). Такие же цифры приводит Иринея, рассказывая о двух совершенно разных гностических системах: последователей Птолемея (валентинианство) и офитов (мифологический гностицизм). Первые учили о том, что общее число эонов 30 складывается из чисел 12 (лет: возраст Иисуса, когда впервые проявилась его нечеловеческая муд-

беседу Спаситель сдобривает (ранее не известными) пространными притчами²⁴, краткими речениями²⁵ и призывами-увещеваниями²⁶, включающими в себя «блаженства» и «оплакивания»²⁷, — всё, им сказанное, сосредоточено, прежде всего, на вопросах поведения: он побуждает учеников сосредоточиться на духовном трезвении и бодрствовании²⁸, «наполнить себя» всеми добрыми качествами, не оставляя в себе «пустоты», но при этом не терять желаний «наполняться» еще больше²⁹, отказаться от подчинения плоти³⁰ и от страха перед грядущими страданиями, презирать этот мир и смерть, уповая на вечную жизнь и спасительную силу креста³¹ и, как следствие,

рость; ср. *Лк* 2.42) и 18 (месяцев: время, которое Иисус, после своего воскресения, провел со своими учениками: ...μετὰ τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν δεκάοκτὼ μηνῶν λέγειν διατεριφέναι αὐτὸν σὺν τοῖς μαθηταῖς: *Adv. haer.* I, 3.2 = *Eriph., Pan.* 31.13.6–7). Офиты утверждали, что «после воскресения Иисус оставался 18 месяцев (на земле) (*remoratum autem eum post resurrectionem XVIII mensibus*) <...> до того, как был взят на небо (*receptus est in caelum*)» (*Adv. haer.* I.30.14). В позднейшей гностической традиции время пребывания Иисуса на земле после воскресения еще более затягивается (видимо, для того чтобы подчеркнуть, что истинное учение, которое Иисус сообщает ученикам после воскресения, не может быть передано в короткий срок): после своего воскресения «он провел одиннадцать лет (на земле), беседуя со своими учениками» (ⲁϣϣ̅ ⲙⲓⲧⲟⲩⲉ ⲡⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉϥϣⲁⲭⲉ ⲛⲓ ⲛⲉϥⲁⲙⲁⲛⲧⲏϥ: *Пустоф* I.1). Подробно о различных датах вознесения в раннехристианской традиции (в день воскресения, в день Пятидесятницы и т.п.) см. (Holzmeister 1931).

²⁴ Притча о пальме и ее плодах (# 9: 7.22 сл.), притча о пшеничном зерне (# 10: 8.16 сл.), притча о колосе (# 13: 12.22 сл.). Хотя при этом автор хорошо знает и притчи, известные нам из синоптических евангелий, правда, не пересказывая их, а ограничиваясь лишь указанием на ключевые слова, тем самым предполагая, что эти притчи были хорошо известны его аудитории (см. их перечень в # 9 (8.6–10) и примеч. ad loc. в Ч. 2). Ср. слова немецких комментаторов об отличии *Anllak* от других *Dialogevangelia* (о жанре сочинения см. примеч. 13 и 16): «Es werden (в *Anllak*) Gleichnisse, Seligpreisungen, Weherufe und andere Spruchformen geboten, während in anderen Dialogevangelien *philosophisch-mythologische Abhandlungen dominieren*» (HartPl 16; курсив. — *A.X.*).

²⁵ Например, «...что касается слова, то его первая сторона — это вера, вторая — любовь, третья — дела; ибо из них происходит жизнь» (# 10: 8.11–15); «легче тому, кто чист, сойти в грязь и человеку света сойти во тьму, чем вам сделаться царями (или не сделаться)» (# 11: 10.2–6) и т.д.

²⁶ Например, «торопитесь спастись без того, чтобы вас об этом просили...» (# 8: 7.10 сл.); «ненавидьте лицемерие...» (# 9: 7.17 сл.); «будьте ревностными в слове...» (# 10: 8.10 сл.); «трезвейте, перестаньте заблуждаться...» (# 10: 8.28–29).

²⁷ «Блаженства»: # 4: 3.18–25, 3, 30–34; # 11: 10.34 сл.; # 12: 11.14–17; # 13: 12.38–39, 12.41 сл., 13.11–13; # 14: 14.37 сл. «Оплакивания» («горе тем...»: # 4: 3.17–18; 3.27–30; # 12: 11.13–14; # 13: 12.39–40; 13.9–11; 13.11–13).

²⁸ Именно «духовное бодрствование» является необходимой предпосылкой к достижению царства небесного, как следует из слов Спасителя, обращенных к Иакову и Петру: «Зачем вы до сих пор пребываете во сне, если вам изначально подобает бодрствование, чтобы принял вас к себе царство небесное?» (# 11: 9.32 сл.).

²⁹ «Станьте полными и не оставляйте в себе пустоты...» (# 4: 3.35–36); «...так вот, необходимо быть в таком недостатке, когда можно еще наполниться, и быть полным, когда можно испытывать недостаток, чтобы вы смогли наполнить себя еще больше» (# 5: 4.14–18).

³⁰ Ср. постоянные отрицательные оценки плоти Спасителем: «Не перестанете ли вы (наконец) любить плоть и бояться страданий? <...> Вы осмеливаетесь щадить плоть» (# 6: 5.7–9, 21); «ведь никто из тех, кто носил плоть, не спасется» (# 12: 12.12–13).

³¹ «Помните о моем кресте и о моей смерти, и вы будете жить <...>. Истинно говорю вам: Никто не спасется, если не уверует в мой крест, ибо уверовавшим в мой крест принадлежит царство Бога» (# 6: 5.33–35; # 7: 6.1–7). Эти высказывания являются вариациями на тему «спасительной роли креста», нашедшую выражение уже в *ИЗ* посланиях (см., например, *III Temp* 2.21–24: «Христос пострадал за вас <...>. Он сам вознес в своем теле грехи наши на древо, чтобы мы, умерев для грехов, стали жить праведностью...»; ср. *IKop* 1.18; *Kol* 1.20), и хотя в *Anllak* прямо не сказано, в чем именно будет заключаться спасение и ничего не говорится о прощении грехов, можно думать, что мысль автора шла в том же направлении, что и мысль автора «Послания Варнавы», который

стремиться к добровольному мученичеству³²; соблюдающий эти заповеди сможет войти в Царство Небесное³³ и обрести спасение; попутно Спаситель предсказывает неотвратимость будущих гонений и надругательств над учениками³⁴, дает объяснение относительно предшествующих пророчеств³⁵ и т.п. При этом бросается в глаза парадоксальный способ выражения, тут и там встречающийся в речи Спасителя, когда следующее высказывание противоречит предыдущему³⁶.

утверждал, что «невозможно быть спасенным, если не возложить надежду на крест» (οὐ δύνανται σωθῆναι, ἐὰν μὴ ἐπ' αὐτῷ ἐλπίσωσιν: *Ep. Barn.* 12.3), т.е. спасение невозможно, если не верить в то, что крестная смерть Господа послужила началом новой жизни: «ведь для того Господь предал (свою) плоть на погиль, чтобы мы были освящены отпущением грехов...» (5.1) и «получив отпущение грехов и надежду на имя (Господа), мы стали *новыми*, еще раз заново созданными...» (λαβόντες τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ ἐλπίσαντες ἐπὶ τὸ ὄνομα ἐγεγόμεθα καινοὶ πάλιν ἐξ ἀρχῆς κτισόμενοι: 16.8).

³² Квинтэссенцией этого призыва и, возможно, сочинения в целом являются слова: «Презирайте смерть. <...> Ищите смерти, как мертвые ищут жизни. <...> Никто из тех, кто боится смерти, не спасется, ибо царство <Бога> принадлежит тем, которые убиты» (# 6: 5.31 и # 7: 6.7–9, 14 сл.). Ср. *1АнокИак* 32.9 сл. (см. примеч. 8), где Господь предсказывает Иакову будущие мучения от рук иудеев и, увидев его страх и слезы, призывает его не бояться, того, что с ним произойдет, побуждая к мученичеству как быстрому средству избавиться от ненавистной плоти и мира вообще: «Так что ты примешь эти мучения, но не заботься об этом, ибо плоть (σάρξ) ни на что не годна, и она получит то, что ей назначено». О том, что стремление к добровольной мученической смерти не было в раннем христианстве чем-то из ряда вон выходящим, свидетельствует Климент, который, отметив, что «некоторые еретики» (как, например, василидиане) отвергали мученичество, утверждает: «но есть некоторые не наши, имеющие с нами лишь общее имя (scil. называют себя христианами), которые спешат предать себя смерти из-за ненависти к Демиургу; несчастные <...> они, не познав сущего Бога, отдают себя напрасной смерти» (*Strom.* IV.17.1–2); о тех, «кто не скрывается от гонений, но смело позволяет себя схватить» (*ibid.* 77.1; Климент говорит о какой-то разновидности гностиков-дуалистов, не называя их по имени); см. также *Strom.* IV.71.1 сл. о валентинианине Гераклеоне, который считал, что истинное «исповедание веры» — это исповедание «делами и поступками», т.е. мученичеством за веру; подробнее см. (Pagels 1980: 275 сл.; Will: II, 17).

³³ Тот, кто исполнил все заповеди, становится полным, и только при этом условии, а не по приказу, он сможет войти в Царство Небесное: «Никто вовеки не войдет в Царство Небесное, если я ему буду приказывать, но вы сможете войти, если вы будете наполнены» (# 3: 1.30 сл.). Ср. «Das zentrale Thema, das die ganze Schrift durchzieht, ist die Möglichkeit der Erlangung des Heils bzw. des Eingehens ins Himmelreich» (Hartenstein 2000: 216)).

³⁴ «Или вы не знаете, что над вами надругаются <...>, и все это произойдет под воздействием Злодея» (# 6: 5.9–20).

³⁵ «Разве вы не знаете, что голова пророчества была отрублена с Иоанном?...» (# 8: 6.29 сл.); подробнее см. (Kirchner 1989: 105–106).

³⁶ См., например: «Призывайте Отца, молитесь Богу многократно, и он даст вам (просимое). <...> Соблюдайте его волю, чтобы спастись» (# 11: 10.32 сл.), и следующее далее, как бы упраздняющее только что сказанное: «Или вы думаете, что Отец человеколюбец? Или что его можно убедить молитвами?...». Или: «Бодрствуете вы или спите, вспомните, что вы видели Сына Человека, говорили с ним и слушали его», и тут же следует: «Горе тем, кто увидел Сына Человека» (# 4: 3.12 сл.). О том, что мы имеем дело с «умышленными противоречиями» («beabsichtigte Widersprüche»), которые обусловлены полемикой автора *АнИак* с оппонентами (с церковными христианами?) со многими примерами (11.4–13; 3.12–25; 10.27–30/13.9–11; 5.1–3/7.13–16; 11.5f./12.9–13), см.: Koschorke 1977: 64, Anm. 85–86, где как иллюстрацию того, что даже ближайшие ученики не понимали такого способа выражения, автор приводит недоуменные слова Петра: «Иногда ты устремляешь нас к Царству Небесному, другой же раз, Господи, ты отказываешь нам. Иногда ты наставляешь нас, обращаешь нас к вере и обещаешь нам жизнь, другой же раз ты отталкиваешь нас от Царства Небесного» (# 14: 13.26 сл.), и ответ на это Спасителя: «Итак, презирайте [отвержение?], если вы его слышите (из моих уст), но если вы слышите обетование (жизни), ликуйте пуще» (# 14: 14.10–11).

В отличие от гностических сочинений дуалистического толка³⁷, богословие *AnIak* не несет в себе никаких следов дуализма и, можно сказать, находится в русле богословия, представленного магистральной христианской традицией³⁸: на вершине мироздания пребывает Бог-Отец³⁹, он посылает на землю (небесного) Иисуса (# 11: 10.15 сл.), который называет себя Сыном (# 10: 9.17–18; # 11: 10.14; # 14: 14.39; 15.2), Сыном Человека (# 4: 3.14, 17–18)⁴⁰ или Сыном святого духа (# 7: 6.19–21)⁴¹, а в глазах учеников является Господом (# 1: 1.12; # 5: 4.31; # 6: 5.36; 6.1 и т.д.) и Спасителем (# 1: 1.23; # 2: 2.32; # 12: 11, 17, 40; # 16: 16.25)⁴². Автора при этом совершенно не интересует человеческая природа Иисуса, как не интересуют обстоятельства его плотского рождения (разительное отличие от синоптиков и безусловное сходство, не говорю: родство, с *Ин*); сам Иисус никогда не говорит о своем рождении⁴³, а лишь подчеркивает, что он «сошел» на землю и после временного пребывания на ней вновь «взойдет» на небеса⁴⁴. Можно сказать, что в *AnIak* Спаситель интересует автора, прежде всего, как *предсуществующий*⁴⁵.

³⁷ Т.е. сочинений, в основе богословия которых лежит противопоставление верховного, благого и непознаваемого Бога низшему несовершенному богу, творцу этого мира; подробно о таком богословии см. (Хосроев 2016: 66 сл.); см. также примеч. 15.

³⁸ Ср.: «...la christologie de l'ApocrJac paraît archaïque par certaines côtés, mais elle n'a rien de particulièrement gnostique» (Roul: 24).

³⁹ «(Мой) отец» — только так называет Иисус верховного Бога (4.33; 7.16; 9.11, 17; 10.11, 32 и т.д.; ср. *Ин* 5.17; 8.19; именно «по правую руку от своего Отца» он, по его словам, займет место после вознесения (14.31; ср. *Мк* 16.19); лишь однажды он называет Отца Богом («Призывайте Отца, молитесь Богу многократно»: 10.32–33; ср. *Ин* 20.17); хотя автор несколько раз использует сочетание «царство Бога» (3.33–34; 6.6–7, 17(?), предпочтение он отдает сочетанию «царство небесное» (2.31; 7.23; 12.15, 22–23; 13.35–36; 8.25 и т.д.).

⁴⁰ Трудно решить, в каком значении в *AnIak* выступает понятие «Сын Человека» (всего 2 раза): в том ли, в каком его по большей части используют синоптики, вкладывая его в уста Иисуса, т.е. в синонимичном местоимению 1 л. ед.ч. («я») (ср. Хосроев 2023: 260–261, примеч. 946), или в том, в каком его употребляли гностики разных толков, у которых «Человек» в этом сочетании обозначал верховного Бога (см., например: «Существует Человек (scil. высший Бог) и Сын Человека (scil. Христос)» *AnIn* 47.15–16 (*BG* 2); подробнее см.: Хосроев 2023: 101, примеч. 378). Но поскольку отождествление Бога с Человеком встречается только в дуалистическом богословии (где этот совершенный «Человек», как правило, противопоставляется низшему богу-творцу мира), то у нас нет оснований считать, что монистическое богословие *AnIak* использовало ту же ключевую мифологему, что и богословие дуалистическое. Скорее всего, понятие «Сын Человека» имело в *AnIak* значение, близкое *Ин* 3.13 («И никто еще не восходил на небо, только с неба сошедший Сын Человека, сущий на небе»; ср. *Ин* 6.62); ср. «Ибо я сошел с небес, чтобы быть с вами...» (*AnIak* # 10: 9.2 сл.; также и # 14; 14.37–40); об отличии от синоптиков этого понятия в *Ин* см. подробно: Higgs 1964: 153 сл.; Smalley 1969: 287 сл.

⁴¹ При условии, если Иисус относит это обозначение к себе; см. Will: II, 17–18 и Ч. 2 коммент. ad loc.

⁴² Ср., например, исповедание ап. Павла: «...у нас один Бог, Отец, из которого (ἐξ οὗ) всё, и мы для него, и один Господь, Иисус Христос, через которого (δι' οὗ) все, и мы через него (δι' αὐτοῦ)» (*IKop* 8.6). Нужно, однако, подчеркнуть, что в *AnIak* понятие «Христос» никогда не используется.

⁴³ Он лишь вскользь упоминает о своей смерти на кресте (# 6: 5.33–35, см. примеч. 31), и будущую судьбу учеников видит через призму событий последних дней своей земной жизни (как они известны нам из канонических евангелий): «над вами надругаются и несправедливо вас обвинят, <...> беззаконно вас осудят и предадут смерти на кресте <...> и похоронят вас с позором, как и меня» (5.10 сл.).

⁴⁴ εἶ ἀπὸ τῆς, «сходить», см. 8.37; 9.2; 10.29; 14.39; κῆκ ἀῤῥῆν, «восходить», см. 14.20–21, 40–41; 15.35.

⁴⁵ См. его слова: «(Теперь) я пойду в место, из которого пришел (scil. на небе)» (2.23–24 = 14.20–22); «...я был послан вниз (scil. с неба) в это место» (13.10–11). Отсутствие указаний на физическую природу тела Спасителя и подчеркивание его небесного происхождения позволяет допустить, что

В *АнИаке* можно найти множество свидетельств тому, что автор был знаком с традицией, отраженной в новозаветных евангелиях (как в синоптических, так и в *Ин*⁴⁶), и, хотя прямые цитаты из них отсутствуют, это косвенно может свидетельствовать либо о том, что автор *АнИака*, прямо не используя *НЗ* тексты в том виде, в каком мы их теперь знаем, черпал материал из родственной, но другой (уже письменно оформленной? устной?) традиции⁴⁷, либо о том, что он сознательно избегал подробно излагать канонический материал, бывший в широком ходу в различных общинах, и предпочитал вводить свой⁴⁸. При этом мы не видим никакого намека на знакомство автора с такими мифологемами гностического дуализма (или дуалистического гностицизма), как падение Софии, Иалдабаоф и т.п.⁴⁹. При этом, хотя в сочинении нет отчетливо выраженного гностического учения, в нем повсюду можно встретить понятия и представления, ключевые для гностической (прежде всего валентинианской) или гностицизирующей мысли, тяготеющей к эзотеризму, а именно: наказ адресату послания не раскрывать содержания прочитанного посторонним⁵⁰, противопоставление духовной полноты недостатку (# 4: 3.8; 3.35 сл.; # 5: 4.6 сл.) и трезвения (бодрствования) пьянству (сну) (# 4: 3.9 сл.; # 10: 8.29; # 11: 9.34), крайне отрицательное отношение к телу (# 12: 12.10 сл.), утверждение, что без знания спасение невозможно⁵¹, призыв познать самого себя⁵², и т.п. Однако наличия таких и им подобных представлений, которые ко

автор разделял какие-то (пусть и не отчетливо сформулированные) докетические представления (о докетизме см.: Хосроев 2023), и утверждение *Руло* (Roul 24) о том, что в *АнИаке* нет никаких следов докетизма, которые можно найти в других сочинениях из Наг Хаммади (ср. «There is nothing of docetism» Van Unnik 1956: 155; ср. «EJA ne contient aucun indice de christologie docétique...» Dehandschuter 1988: 4533), представляется мне слишком категорическим. По крайней мере последние (до конца, впрочем, мне непонятные) слова Спасителя перед вознесением: «И сейчас я буду снимать с себя эту одежду, чтобы надеть (другую)» (# 14: 14.33–35) свидетельствуют, очевидно, в пользу того, что при вознесении тело Спасителя получит иную природу (не материальную), чем та, которая была у него на земле, и чем та, которую он получил при воскресении.

⁴⁶ В этом отношении можно сравнить, например, речение Иисуса из *АнИака* (# 8: 1.7 сл.: «Сначала я говорил с вами притчами (παροιμίαι), и вы не понимали. Теперь я говорю с вами открыто, и вы (по-прежнему) не понимаете...») с *Ин* 16.25 («Это я сказал вам в притчах...») и *Мк* 4.11–12 и 33–34.

⁴⁷ Ср.: «...*Ap. Jas.* deal[s] with gospel material by allusion rather than by extended citation. <...> Allusion and variation are typical of oral transmission» (Perkins 1982: 406 и п. 9); ср., однако, Roul 19: «...Γ'Αποκρ'Ιακ utilize à coup sûr certains éléments propres aux synoptiques et à Jean et tout induque qu'il les connaît sous leur forme écrite».

⁴⁸ См., например, Dehandschuter 1988: 4549: «On constate que EJA évite une interprétation ou adaptation des logia canoniques et préfère l'introduction de nouvelles paroles» (см. примеч. 24–27). Вопрос о том, был ли этот «новый» материал взят из традиции или он являлся продуктом творчества автора *АнИака*, оставляю пока открытым.

⁴⁹ Это подчеркнул уже *ван Унник*: «All typically gnostic ideas like aeons, the unknown Father, the sin as ἄγνοια, the great series of mysteries with their special names, the division between Jesus and Christ, the different classes of men are all missing» (Van Unnik 1956: 153).

⁵⁰ «...позаботься о том, чтобы эта книга не стала достоянием многих» (# 1: 1.20–22); именно для того, чтобы скрыть содержание от непосвященных, Иаков записал текст «еврейскими буквами» (1.15–16; см. примеч. ad loc. в Ч. 2).

⁵¹ «Вот именно так вы можете получить себе царство небесное: если вы не получите его через знание (γνῶσις), то вы вообще не сможете его обрести» (# 10: 8.23 сл.); правда, в объяснении того, в чем заключается суть этого «знания», автор не идет дальше невнятного призыва: «Слушайте голос разума, постигните (суть) знания (γνῶσις), любите (подлинную) жизнь, и никто не будет гнать вас, никто из внешних не будет притеснять вас, кроме вас самих!» (# 10: 9.18 сл.); ср.: «Через веру и знание приняли вы жизнь» (14.8–10).

⁵² *Фильхауэр*, считая *АнИак* чисто гностическим сочинением, определяет этот призыв как «das gnostische Grundthema» (Vielhauer 1975: 689).

II в., превратившись уже в клише, стали неотъемлемой частью философско-христианского койне⁵³, явно недостаточно, чтобы причислять *АнИак* к гностическим сочинениям, и, наверное (держа при этом в уме отсутствие даже намека на дуалистическое богословие⁵⁴), наиболее отвечающим существу дела остается определение его религиозной природы, данное еще на заре его изучения: «мы имеем дело с тем, что можно назвать полугносисом, т.е. отражением тех религиозных представлений, которые находились где-то посередине между ранним церковным христианством, с одной стороны, и крайним гностицизмом — с другой»⁵⁵.

Сокращения

НЗ — Новый Завет

ANRW — *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*

BarnMey — Barnstone 2003

BCNH — *Bibliothèque copte de Nag Hammadi*

ET — *Evangelische Theologie*

HartPl = Hartenstein, Plisch 2001

HTR — *Harvard Theological Review*

JBL — *Journal of Biblical Literature*

JECS — *Journal of Early Christian Studies*

Kirch = Kirchner 1989

LüdJanß = Lüdemann 1997

Mal = Malinine et al. 1968

Nag = Nagel 2023

NHC — Рукописи из Наг Хаммади

NHD — *Nag Hammadi Deutsch*

NHS — *Nag Hammadi Studies*

NTA 1 — *Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung / Hrsg. von W. Schneemelcher.*

Bd. 1: *Evangelien*. 6. Aufl. Tübingen: J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), 1990.

NTS — *New Testament Studies*

RB — *Revue Biblique*

Roul = Rouleau 1987

Schenke = Schenke 1971

ThR — *Theologische Rundschau*

TU — *Texte u. Untersuchungen*

VC — *Vigiliae Christianae*

Will I–II = Williams 1985

WUNT — *Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament*

ZÄS — *Zeitschrift für ägyptische Sprache u. Altertumskunde*

ZKTh — *Zeitschrift für katholische Theologie*

⁵³ Подробнее об этих общих темах в философизующем языке эпохи см. (Хосроев 1991: 153 сл.). Поэтому нет необходимости вслед за Кёстером (Köster 1979: 548) допускать, что источником таких противопоставлений, как «полный/пустой, пьяный/трезвый, для автора *АнИак* послужило речение Иисуса из *ЕвФом* log. 28: «...я явился им в плоти, я нашел их всех пьяными <...> они не видят, что приходят в мир пустыми...»

⁵⁴ См. примеч. 37–38.

⁵⁵ «Manifestationen einer in der Mitte zwischen Frühkatholizismus einerseits und extremer Gnosis andererseits stehenden Halb-Gnosis» (Hornschuh 1964: 49); ср. также: «But it should be borne in mind that in that time Christian theology was still in a very fluid state and that it is preferable to distinguish between what is real gnosticism and a vague, unreflected Christianity» (Van Unnik 1956: 156); «Mit EpJac haben wir ein neues Belegstück für das im Ägypten des 2. Jh.s vorauszusetzende uneinheitliche Christentum, einer Symbiose von Gnosis und neutestamentlicher Überlieferung» (Rudolph 1969: 175).

Литература

- Хосроев 1991 — *Хосроев А.Л.* Александрийское христианство по данным текстов из Наг Хаммади (II, 6; VI, 3; VII, 4; IX, 3). М.: Наука, ГРВЛ, 1991.
- Хосроев 1997 — *Хосроев А.Л.* Из истории раннего христианства в Египте. На материале коптской библиотеки из Наг Хаммади. М.: Присцельс, 1997.
- Хосроев 2014 — *Хосроев А.Л.* Другое благовестие. «Евангелие Иуды». СПб.: Нестор-История, 2014.
- Хосроев 2016 — *Хосроев А.Л.* Другое благовестие II. Христианские гностики II–III вв.: их вера и сочинения. СПб.: Контраст, 2016.
- Хосроев 2023 — *Хосроев А.Л.* Другое благовестие III. Гностические сочинения II–III вв. и некоторые проблемы раннего христианства. СПб.: Нестор-История, 2023.
- Barnstone 2003 — *The Gnostic Bible / Ed. by Barnstone W. & Meyer M.* Boston; London: Shambhala, 2003.
- Benoit 1949 — *Benoit P.* L'Ascension // RB. 1949. Vol. 56. P. 161–203.
- Brakke 1999 — *Brakke D.* Parables and Plain Speech in the Fourth Gospel and the Apocryphon of James // JECS. 1999. Vol. 7. P. 187–218.
- Bruce 1979 — *Bruce F.F.* Peter, Stephen, James and John. Studies in Non-Pauline Christianity. Grand Rapids: William B. Eerdmans Publ. Co., 1979.
- Cameron 1983 — *Cameron R.* The Other Gospels. Non-Canonical Gospel Texts. Guildford: Lutterworth Press, 1983.
- Cameron 1984 — *Cameron R.* Sayings Traditions in the Apocryphon of James. Philadelphia: Fortress Press, 1984 (Harvard Theological Studies, 34).
- Daniélou 1991 — *Daniélou J.* Théologie du judéo-christianisme. 2^e Éd. Paris: Desclée / Cerf. 1991.
- Dehandschutter 1988 — *Dehandschutter B.* L'Epistula Jacobi Apocrypha de Nag Hammadi (CG I. 2) comme apocryphe néotestamentaire // ANRW. 1988. Vol. 25.6. P. 4529–4550.
- Facsimile — *The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex I.* Leiden: Brill, 1977.
- Funk 1985 — *Funk W.-P.* How Closely Related are the Subakhmimic Dialects? // ZÄS. 1985. Vol. 112. P. 124–139.
- Haenchen 1964 — *Haenchen E.* Literatur zum Codex Jung // ThR. 1964. Vol. 30. P. 39–82.
- Haenchen 1971 — *Haenchen E.* The Acts of the Apostles. A Commentary. Oxford: Basil Blackwell, 1971.
- Hartenstein 2000 — *Hartenstein J.* Die zweite Lehre. Erscheinungen des Auferstandenen als Rahmenerzählung frühchristlicher Dialoge. Berlin: Akademie-Verlag, 2000 (TU, 146).
- Hartenstein, Plisch 2001 — *Hartenstein E., Plisch U.-K.* Der Brief des Jakobus (NHC I.1) // NHD. Bd. 1. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2001. P. 11–26.
- Hedrick 1983 — *Hedrick Ch.W.* Kingdom Sayings and Parables of Jesus in the Apocryphon of James. Tradition and Redaction // NTS. 1983. Vol. 29. P. 1–24.
- Helderman 1978 — *Helderman J.* Anapausis in the Epistula Jacobi Apocrypha // Nag Hammadi and Gnosis. Papers read at the First International Congress of Coptology / Ed. by R.McL. Wilson. Leiden: Brill, 1978. P. 34–43 (NHS, 14).
- Higgins 1964 — *Higgins A.J.B.* Jesus and the Son of Man. Philadelphia: Fortress Press, 1964.
- Holzmeister 1931 — *Holzmeister U.* Der Tag der Himmelfahrt des Herrn // ZKTh. 1931. Vol. 55. P. 44–82.
- Hornschuh 1964 — *Hornschuh M.* Die Apostel als Träger der Überlieferung // E. Hennecke. Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung. 3. völlig neubearb. Aufl. Bd. 2. Tübingen: J.C.B. Mohr (Paul Siebeck). 1964. P. 41–52.
- Kirchner 1989 — *Kirchner D.* Epistula Jacobi apocrypha. Die zweite Schrift aus Nag-Hammadi-Codex I. Neu herausgegeben, übers. und komm. Berlin: Akademie-Verl., 1989 (TU, 136).
- Kirchner 1990 — *Kirchner D.* Brief des Jakobus // NTA. 1990. Vol. 1. P. 234–244.
- Koester 1980 — *Koester H.* Apocryphal and Canonical Gospels // HTR. 1980. Vol. 73. P. 105–130.

- Koester 2000 — *Koester H.* Introduction to the New Testament. Vol. 2. Second ed. New York; Berlin: Walter de Gruyter, 2000.
- Koschorke 1977 — *Koschorke K.* “Suchen und Finden” in der Auseinandersetzung zwischen gnostischen und kirchlichen Christentum // Wort und Dienst. 1977. Vol. 14. P. 51–65.
- Koschorke 1978 — *Koschorke K.* Die Polemik der Gnostiker gegen das kirchliche Christentum. Leiden: Brill, 1978 (NHS, 12).
- Köster 1979 — *Köster H.* Dialog und Spruchüberlieferung in den gnostischen Texten von Nag Hammadi // ET. 1979. Vol. 39. P. 532–556.
- Lüdemann 1997 — Bibel der Häretiker. Die gnostischen Schriften aus Nag Hammadi. Eingeleit, übersetzt u. komment. von *G. Lüdemann u. M. Janßen.* Stuttgart: Radius, 1997.
- Malinine et al. 1968 — Epistula Iacobi apocrypha / Ed. *M. Malinine,* H.-Ch. Puech, G. Quispel, W. Till, R. Kasser. Zürich; Stuttgart: Rascher Verlag, 1968.
- Mason 2003 — *Mason S.* Josephus and the New Testament. 2 ed. Peabody: Hendrickson Publ., 2003.
- Nagel 2002 — *Nagel P.* Beiträge zur Gleichnisauslegung in der Epistula Iacobi Apocrypha (NHC I.2) // For the Children, Perfect Instruction. Studies in Honor of H.-M. Schenke / Ed. by H.-G. Bethge [et al.]. Leiden; Boston: Brill, 2002. P. 157–174.
- Nagel 2023 — *Nagel P.* Der apokryphe Brief des Jakobus (NHC I) // Codex apocryphus gnosticus Novi Testamenti. Bd. 2. Tübingen: Mohr Siebeck, 2023. P. 1–38 (WUNT 503).
- Nibley 1966 — *Nibley H.* Evangelium Quadraginta Dierum // VC. 1966. Vol. 20. P. 1–24.
- Painter 2004 — *Painter J.* Just James. The Brother of Jesus in History and Tradition. 2 ed. Columbia: Univ. of South Carolina, 2004.
- Perkins 1980 — *Perkins Ph.* The Gnostic Dialogue. N.Y. et al.: Paulist Press, 1980.
- Perkins 1982 — *Perkins Ph.* Johannine Tradition in Ap. Jas. (NHC I.2) // JBL. 1982. Vol. 101. P. 403–414.
- Pratscher 1987 — *Pratscher W.* Der Herrenbruder Jakobus und die Jakobustradition. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1987.
- Rouleau 1981 — *Rouleau D.* Les paraboles du royaume des cieux dans l’Épître apocryphe de Jacques (NH I.2) // Colloque international sur les textes de Nag Hammadi. Ed par B. Barc. Québec [et al]: Les presses de l’Univ. Laval, 1981. P. 181–189 (BCNH. Sect. “Études”, 1).
- Rouleau 1987 — *Rouleau D.* L’Épître apocryphe de Jacques (NH I, 2); Roy L. L’Acte de Pierre (BG 4). Québec: Les Presses de l’univ. Laval, 1987 (BCNH. Section “Textes”, 18).
- Rudolph 1969 — *Rudolph K.* Gnosis und Gnostizismus, ein Forschungsbericht // ThR. 1969. Vol. 34. P. 121–175.
- Sanders 1985 — *Sanders E.P.* Jesus and Judaism. Philadelphia: Fortress Press, 1985.
- Schenke 1971 — *Schenke H.-M.* Der Jakobus Brief aus dem Codex Jung // Orientalistische Literaturzeitung. 1971. Vol. 66. P. 117–130.
- Schneemelcher 1990 — *Schneemelcher W.* Haupteinleitung // NTA. 1990. Vol. 1. P. 1–61.
- Smalley 1969 — *Smalley St.S.* The Johannine Son of Man Sayings // NTS. 1969. Vol. 15. P. 278–301.
- Tröger 1978 — *Tröger W.* Die Passion Jesu Christi nach den Schriften von Nag Hammadi. Diss. dr. sc. theol. Berlin: Humboldt-Uni., 1978.
- Van der Vliet 1990 — *Van der Vliet J.* Spirit and Prophecy in the Epistula Iacobi Apocrypha (NHC I.2) // VC. 1990. Vol. 44. P. 25–53.
- Van Unnik 1956 — *Van Unnik W.C.* The Origin of the Recently Discovered “Apocryphon Jacobi” // VC. 1956. Vol. 10. P. 149–156.
- Vielhauer 1975 — *Vielhauer Ph.* Geschichte der urchristlichen Literatur. Einleitung in das Neue Testament, die Apokryphen und die Apostolischen Väter. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 1975.
- Ward 1992 — *Ward R.B.* James of Jerusalem in the First Two Centuries // ANRW. 1992. Vol. 26.1. P. 779–812.
- Williams 1985 — *Williams Fr.E.* The Apocryphon of James // Nag Hammadi Codex I (The Jung Codex) / Ed. H.W. Attridge. Vol. 1: Introductions, Texts, Translations, Indices. P. 13–53. Vol. 2: Notes. P. 7–37. Leiden: Brill, 1985 (NHS 22–23).

References

- Barnstone, Willis & Meyer, Marvin. *The Gnostic Bible*. Boston–London: Shambhala, 2003 (in English).
- Benoit, Pierre. “L’Ascension”. *RB*, 1949, vol. 56, pp. 161–203 (in French).
- Brakke, David. “Parables and Plain Speech in the Fourth Gospel and the Apocryphon of James”. *JECS*, 1999, vol. 7, pp. 187–218 (in English).
- Bruce, Frederick F. *Peter, Stephen, James and John. Studies in Non-Pauline Christianity*. Grand Rapids: William B. Eerdmans Publ. Co, 1979 (in English).
- Cameron, Ron. *Sayings Traditions in the Apocryphon of James*. Philadelphia: Fortress Press, 1984 (in English).
- Cameron, Ron. *The Other Gospels. Non-Canonical Gospel Texts*. Guildford: Lutterworth Press, 1983 (in English).
- Daniélou, Jean. *Théologie du judéo-christianisme*. 2^e Éd. Paris: Desclée-Cerf, 1991 (in French).
- Dehandschutter, Boudewijn. “L’Epistula Jacobi Apocrypha de Nag Hammadi (CG I.2) comme apocryphe néotestamentaire”. *ANRW*, 1988, vol. 25.6, pp. 4529–4550 (in French).
- Funk, Wolf-Peter. “How Closely Related are the Subakhmimic Dialects?”. *ZĀS*, 1985, vol. 112, pp. 124–139 (in English).
- Haenchen, Ernst. *The Acts of the Apostles. A Commentary*. Oxford: Basil Blackwell, 1971 (in English).
- Haenchen, Ernst. “Literatur zum Codex Jung“. *ThR*, 1964, vol. 30, pp. 39–82 (in German).
- Hartenstein, Edith u. Plisch, Uwe-Karsten. “Der Brief des Jakobus (NHC I.1)”. *NHD*. Bd. 1. Berlin–New York: Walter de Gruyter, 2001, pp. 11–26 (in German).
- Hartenstein, Judith. *Die zweite Lehre. Erscheinungen des Auferstandenen als Rahmenerzählung frühchristlicher Dialoge*. Berlin: Akademie-Verlag, 2000 (in German).
- Hedrick, Charles W. “Kingdom Sayings and Parables of Jesus in the Apocryphon of James. Tradition and Redaction”. *NTS*, 1983, vol. 29, pp. 1–24 (in English).
- Helderman, Jan. “Anapausis in the Epistula Jacobi Apocrypha”. In: *Nag Hammadi and Gnosis*. Ed. by R.McL. Wilson. Leiden: Brill, 1978, pp. 34–43 (in English).
- Higgins, Angus John Brockhurst. *Jesus and the Son of Man*. Philadelphia: Fortress Press, 1964 (in English).
- Holzmeister, Urban. “Der Tag der Himmelfahrt des Herrn”. *ZKTh*, 1931, vol. 55, pp. 44–82 (in German).
- Hornschuh, Manfred. “Die Apostel als Träger der Überlieferung”. E. Hennecke. In: *Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung*. 3. völlig neubearb. Aufl. Bd. 2. Tübingen: J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), 1964, pp. 41–52 (in German).
- Khosroyev, Alexandr L. *Aleksandriiskoe khristianstvo po dannym tekstov iz Nag Hammadi* [Alexandrian Christianity as Reflected in Nag Hammadi Texts]. Moscow: Nauka, 1991 (in Russian).
- Khosroyev, Alexandr L. *Drugoe blagovestie II. Khristianskie gnostiki II–III vv.: ikh vera i sochineniia* [A Different Gospel II. Christian Gnostics of the 2nd–3rd Centuries]. St. Petersburg: Kontrast, 2016 (in Russian).
- Khosroyev, Alexandr L. *Drugoe blagovestie III. Gnosticheskie sochineniia II–III vv. i nekotorye problemy rannego khristianstva* [A Different Gospel III. Gnostic Writings of the 2nd–3rd Centuries]. St. Petersburg: Nestor-Istoriia, 2023 (in Russian).
- Khosroyev, Alexandr L. *Drugoe blagovestie. “Evangelie Iudy”* [A Different Gospel. The Gospel of Judas]. St. Petersburg: Nestor-Istoriia, 2014 (in Russian).
- Khosroyev, Alexandr L. *Iz istorii rannego khristianstva v Egipte* [From the History of Early Christianity in Egypt]. Moscow: Prizels, 1997 (in Russian).
- Kirchner, Dankwart. “Brief des Jakobus”. *NTA I*, pp. 234–244 (in German).
- Kirchner, Dankwart. *Epistula Jacobi apocrypha. Die zweite Schrift aus Nag-Hammadi-Codex I*. Neu herausgegeben, übers. und komm. Berlin: Akademie Verlag, 1989 (in German).

- Koester, Helmut. "Apocryphal and Canonical Gospels". *HTR*, 1980, vol. 73, pp. 105–130 (in English).
- Koester, Helmut. *Introduction to the New Testament*. Vol. 2. 2 ed. New York–Berlin: Walter de Gruyter, 2000 (in English).
- Koschorke, Klaus. *Die Polemik der Gnostiker gegen das kirchliche Christentum*. Leiden: Brill, 1978 (in German).
- Koschorke, Klaus. "Suchen und Finden" in der Auseinandersetzung zwischen gnostischen und kirchlichen Christentum". *Wort und Dienst*, 1977, vol. 14, pp. 51–65 (in German).
- Köster, Helmut. "Dialog und Spruchüberlieferung in den gnostischen Texten von Nag Hammadi". *ET*, 1979, vol. 39, pp. 532–556 (in German).
- Lüdemann, Gerd. *Bibel der Häretiker. Die gnostischen Schriften aus Nag Hammadi*. Eingeleit, übersetzt u. komment. von G. Lüdemann u. M. Janßen. Stuttgart: Radius, 1997 (in German).
- Malinine, Michel et al. *Epistula Jacobi apocrypha*. Ed. M. Malinine, H.-Ch. Puech, G. Quispel, W. Till, R. Kasser. Zürich–Stuttgart: Rascher Verlag, 1968 (in French).
- Mason, Steve. *Josephus and the New Testament*. 2 ed. Peabody: Hendrickson Publ., 2003 (in English).
- Nagel, Peter. "Beiträge zur Gleichnisauslegung in der Epistula Jacobi Apocrypha (NHC I.2)". In: *For the Children, Perfect Instruction. Studies in Honor of H.-M. Schenke*. Ed. by H.-G. Bethge [et al.]. Leiden–Boston: Brill, 2002, pp. 157–174 (in German).
- Nagel, Peter. "Der apokryphe Brief des Jakobus (NHC I)". In: *Codex apocryphus gnosticus Novi Testamenti*. Bd. 2. Tübingen: Mohr Siebeck, 2023, pp. 1–38 (in German).
- Nibley, Hugh. "Evangelium Quadraginta Dierum". *VC*, 1966, vol. 20, pp. 1–24 (in English).
- Painter, John. *Just James. The Brother of Jesus in History and Tradition*. 2 ed. Columbia: Univ. of South Carolina, 2004 (in English).
- Perkins, Pheme. "Johannine Tradition in Ap. Jas. (NHC I.2)". *JBL*, 1982, vol. 101, pp. 403–414 (in English).
- Perkins, Pheme. *The Gnostic Dialogue*. N.Y. et al.: Paulist Press, 1980 (in English).
- Pratscher, Wilhelm. *Der Herrenbruder Jakobus und die Jakobustradition*. Göttingen: Vandehnoeck & Ruprecht, 1987 (in German).
- Rouleau, Donald. "Les paraboles du royaume des cieus dans l'Épître apocryphe de Jacques (NH I.2)". In: *Colloque international sur les textes de Nag Hammadi*. Éd par B. Barc. Québec [et al]: Les presses de l'Univ. Laval, 1981, pp. 181–189 (in French).
- Rouleau, Donald. *L'Épître apocryphe de Jacques (NH I, 2)*; Roy L. L'Acte de Pierre (BG 4). Québec: Les Presses de l'univ., Laval, 1987 (in French).
- Rudolph, Kurt. "Gnosis und Gnostizismus, ein Forschungsbericht". *ThR*, 1969, vol. 34 pp. 121–175 (in German).
- Sanders, Ed Parish. *Jesus and Judaism*. Philadelphia: Fortress Press, 1985 (in English).
- Schenke, Hans-Martin. "Der Jakobus Brief aus dem Codex Jung". *Orientalistische Literaturzeitung*, 1971, vol. 66, pp. 117–130 (in German).
- Schneemelcher, Wilhelm. "Haupteinleitung". *NTA*, 1990, vol. 1, pp. 1–61 (in German).
- Smalley, Stephen S. "The Johannine Son of Man Sayings". *NTS*, 1969, vol. 15, pp. 278–301 (in English).
- The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex I*. Leiden: Brill, 1977 (in Coptic).
- Tröger, Wolfgang. *Die Passion Jesu Christi nach den Schriften von Nag Hammadi*. Diss. dr. sc. theol. Berlin: Humboldt-Uni., 1978 (in German).
- Van der Vliet, Jan. "Spirit and Prophecy in the Epistula Jacobi Apocrypha (NHC I.2)". *VC*, 1990, vol. 44, pp. 25–53 (in English).
- Van Unnik, Wilhelm C. "The Origin of the Recently Discovered 'Apocryphon Jacobi' ". *VC*, 1956, vol. 10, pp. 149–156 (in English).
- Vielhauer, Philip. *Geschichte der urchristlichen Literatur. Einleitung in das Neue Testament, die Apokryphen und die Apostolischen Väter*. Berlin–New York: Walter de Gruyter, 1975 (in German).
- Ward, Roy Bowen. "James of Jerusalem in the First Two Centuries". *ANRW*, 1992, vol. 26.1, pp. 779–812 (in English).

Williams, Francis E. “The Apocryphon of James”. In: *Nag Hammadi Codex I (The Jung Codex)*. Ed. H.W. Attridge. Vol. 1. Introductions, Texts, Translations, Indices: pp. 13–53. Vol. 2. Notes: pp. 7–37. Leiden: Brill, 1985 (in English).

The Apocryphon of James (*NHC I.2: 1.1–16.30*). Introduction, Translation, Commentary. Part 1

Alexandr L. KHOSROYEV
Institute of Oriental Manuscripts RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 05.08.2025.

Abstract: The article (Pt. 1) introduces into scholarly circulation an annotated translation (Pt. 2) from Coptic (Subachmimic, or Lycopolitan dialect) of a very interesting gnosticizing Christian text whose (now lost) Greek original was written at the end of the second century.

Key words: Early Christianity, James, gnostics, apocrypha, apocalypse.

For citation: Khosroyev, Alexandr L. “The Apocryphon of James (*NHC I.2: 1.1–16.30*). Introduction, Translation, Commentary. Part 1”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2026, vol. 23, no. 1 (iss. 64), pp. 49–65 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO705058.

About the author: Alexandr L. KHOSROYEV, Dr. Sci. (History), Researcher-in-Chief, Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (akhos@mail.ru). ORCID: 0000-0001-8406-8720.